

STRANGER — THINGS —

ESPAÑOL

CREADO POR

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.06

"Chapter Six: E Pluribus Unum"

El Dr. Alexei revela lo que los rusos han estado construyendo, y Once ve dónde ha estado Billy. Dustin y Erica montan un audaz rescate.

ESCRITO POR:

Curtis Gwinn

DIRIGIDO POR:

Uta Briesewitz

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

04.07.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Misha Kuznetsov	...	Ozerov - Russian Interrogator
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei

1
00:00:15,682 --> 00:00:16,641
La porta.

2
00:00:18,101 --> 00:00:19,686
Non capisco. L'avevate già vista?

3
00:00:19,769 --> 00:00:21,479
- Non esattamente.
- E allora?

4
00:00:21,563 --> 00:00:23,773
- Sappiate che è grave.
- Gravissimo.

5
00:00:23,857 --> 00:00:25,900
Da fine del genere umano.

6
00:00:25,984 --> 00:00:27,402
E voi come lo sapete?

7
00:00:27,902 --> 00:00:30,280
Steve? Dov'è il tuo amichetto russo?

8
00:00:33,825 --> 00:00:34,909
Merda.

9
00:00:38,371 --> 00:00:39,831
Fermi!

10
00:00:40,457 --> 00:00:41,458
Merda.

11
00:00:41,541 --> 00:00:42,751
- Via!
- Merda.

12
00:00:44,210 --> 00:00:45,336
Muoviamoci!

13
00:00:48,173 --> 00:00:51,509
- Merda!

- Andiamo!

14

00:00:58,391 --> 00:01:04,814
Oh, merda...!

15

00:01:06,066 --> 00:01:07,901
- Guardie! Via!
- Di qua!

16

00:01:09,861 --> 00:01:11,613
- Oh, merda!
- Andiamo!

17

00:01:13,198 --> 00:01:15,617
- Forza!
- Correte!

18

00:01:16,117 --> 00:01:17,368
- Merda!
- Di qua!

19

00:01:17,452 --> 00:01:18,661
- Veloci!
- La porta!

20

00:01:21,873 --> 00:01:23,124
Robin!

21

00:01:23,792 --> 00:01:24,626
Merda!

22

00:01:27,170 --> 00:01:30,048
- Aiutatemi!
- Dai, andiamo!

23

00:01:31,091 --> 00:01:32,675
- Dai!
- Scappate!

24

00:01:32,759 --> 00:01:33,760
Venite!

25

00:01:33,843 --> 00:01:35,845
No! Chiamate soccorsi!

26

00:01:35,929 --> 00:01:37,055
Ma che fai?

27

00:01:37,138 --> 00:01:39,682
- Vai!
- Non vi dimenticherò!

28

00:01:39,766 --> 00:01:40,934
Vai!

29

00:02:00,245 --> 00:02:01,621
È qui.

30

00:02:11,339 --> 00:02:13,007
- Merda.
- Nancy!

31

00:02:14,008 --> 00:02:14,884
Corri!

32

00:02:20,974 --> 00:02:22,142
Dai!

33

00:02:28,022 --> 00:02:29,107
Due alla volta!

34

00:03:03,266 --> 00:03:04,100
Oddio...

35

00:03:11,608 --> 00:03:12,817
Jonathan...

36

00:03:14,944 --> 00:03:16,321
No! Nancy!

37

00:03:17,280 --> 00:03:18,406
Jonathan!

38

00:03:23,953 --> 00:03:25,163
No. Nancy!

39

00:03:28,249 --> 00:03:29,292
Le scale.

40

00:03:30,668 --> 00:03:31,628
Maledizione!

41

00:04:10,917 --> 00:04:12,293
- Oddio!
- Ma che cazzo?

42

00:04:32,272 --> 00:04:33,439
- Vai!
- Nancy!

43

00:04:34,357 --> 00:04:36,192
Stai bene?

44

00:05:29,996 --> 00:05:30,997
È ora.

45

00:05:32,915 --> 00:05:34,792
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

46

00:06:22,882 --> 00:06:29,263
CAPITOLO SEI:
L'ARMA

47

00:06:38,689 --> 00:06:41,859
IL LUNA PARK DEL SINDACO KLINE

48

00:07:11,222 --> 00:07:12,098
Scusa?

49

00:07:12,807 --> 00:07:14,809
Scusa...

50

00:07:14,892 --> 00:07:16,686
Ma che ci fa qui?

51
00:07:16,769 --> 00:07:17,937
- Cosa?
- La bancarella.

52
00:07:18,646 --> 00:07:20,356
Blocca il passaggio.

53
00:07:20,440 --> 00:07:21,691
Dove la vuole?

54
00:07:22,483 --> 00:07:25,445
Là, con le altre
che vendono roba da mangiare.

55
00:07:25,528 --> 00:07:27,530
Non è che ci voglia tanto!

56
00:07:27,613 --> 00:07:29,949
Devo pensare a tutto io?

57
00:07:43,546 --> 00:07:45,089
I miei amici nella Polizia

58
00:07:45,173 --> 00:07:47,884
e quelli della Stradale,
sono tutti all'erta.

59
00:07:48,468 --> 00:07:50,094
Ho occhi dappertutto.

60
00:07:50,178 --> 00:07:51,471
Appena spunta...

61
00:07:52,763 --> 00:07:53,681
...mi chiamano.

62
00:07:54,098 --> 00:07:55,057
Ti chiamano?

63
00:07:55,141 --> 00:07:56,809
Sì, mi chiamano.

64

00:07:57,810 --> 00:07:59,854
Che altro volete che faccia?

65

00:07:59,937 --> 00:08:01,439
Vogliamo che lo trovi.

66

00:08:02,899 --> 00:08:04,525
Ti spiego una cosa.

67

00:08:05,276 --> 00:08:07,737
Quell'uomo è un imbecille, ok?

68

00:08:07,820 --> 00:08:10,948
Cioè, ha scelto di scappare
su una cabrio gialla!

69

00:08:11,032 --> 00:08:12,533
Darà subito nell'occhio.

70

00:08:13,117 --> 00:08:14,619
Lo troverò.

71

00:08:14,702 --> 00:08:19,165
E quando lo trovo, ti consiglio
di portare rinforzi, questa volta.

72

00:08:19,790 --> 00:08:21,876
- Rinforzi?
- Dei compagni.

73

00:08:22,043 --> 00:08:23,794
L'ultima volta ti ha fregato.

74

00:08:33,137 --> 00:08:34,096
Ti prego...

75

00:08:34,472 --> 00:08:36,182
Non dicevo davvero...

76

00:08:36,265 --> 00:08:38,267

Non ti servono rinforzi.

77

00:08:39,227 --> 00:08:42,063
Quest'uomo è colpa tua,
un problema tuo.

78

00:08:42,939 --> 00:08:44,482
Sei fortunato che ancora respiri.

79

00:08:44,941 --> 00:08:46,359
Fortunatissimo.

80

00:08:49,320 --> 00:08:50,238
Ti prego.

81

00:08:50,571 --> 00:08:51,781
Mi dispiace.

82

00:08:51,864 --> 00:08:53,741
Ho un caratteraccio.

83

00:08:54,158 --> 00:08:56,994
Sono anche in terapia.

84

00:08:57,078 --> 00:08:59,205
Hai un giorno, per trovarlo.

85

00:08:59,288 --> 00:09:01,165
Fai di sì, se hai capito.

86

00:09:26,232 --> 00:09:27,400
Due Whopper,

87

00:09:27,984 --> 00:09:31,320
ketchup extra, patatine grandi,

88

00:09:32,029 --> 00:09:34,031
un pacchetto di Marlboro rosse,

89

00:09:34,115 --> 00:09:37,368
e un frappè extra large.

90

00:09:40,580 --> 00:09:42,957
Comunque Burger King
non è vicino al 7-Eleven.

91

00:09:43,040 --> 00:09:44,333
Mai detto che lo fosse.

92

00:09:44,417 --> 00:09:46,586
Proviamoci di nuovo. Joyce.

93

00:09:47,044 --> 00:09:50,089
Alexei, i generatori.

94

00:09:50,172 --> 00:09:51,757
Cosa alimentano?

95

00:09:51,841 --> 00:09:55,720
Digli che sappiamo
che non sono per il centro commerciale,

96

00:09:55,803 --> 00:09:58,848
quindi niente stronzate.

97

00:09:59,390 --> 00:10:02,893
I generatori a cui state lavorando
cosa alimentano?

98

00:10:02,977 --> 00:10:05,271
Sappiamo che non sono per lo Starcourt.

99

00:10:07,231 --> 00:10:08,691
Ma sa di fragola!

100

00:10:09,108 --> 00:10:10,943
- Che ha detto?
- Ha detto:

101

00:10:11,027 --> 00:10:12,194
"È alla fragola".

102

00:10:12,278 --> 00:10:13,321
Scusa?

103
00:10:13,946 --> 00:10:16,032
Il frappè.

104
00:10:16,115 --> 00:10:17,867
Dice che è alla fragola.

105
00:10:19,994 --> 00:10:20,995
E allora?

106
00:10:21,078 --> 00:10:24,165
Hop, te l'ha chiesto alla ciliegia.

107
00:10:24,248 --> 00:10:25,875
Non c'era, alla ciliegia.

108
00:10:26,626 --> 00:10:27,668
Non ce l'avevano.

109
00:10:28,085 --> 00:10:29,837
E non importa,

110
00:10:29,920 --> 00:10:31,839
perché sono tutti uguali.

111
00:10:31,922 --> 00:10:34,550
È ghiaccio zuccherato. Diglielo.

112
00:10:34,634 --> 00:10:35,593
Che cosa?

113
00:10:35,676 --> 00:10:39,138
Che sono tutti uguali, maledizione!

114
00:10:41,015 --> 00:10:42,642
Sono tutti uguali.

115
00:10:43,059 --> 00:10:46,228
Ghiaccio zuccherato. Nessuna differenza.

116

00:10:46,312 --> 00:10:49,023
Di' a quell'idiota
che non sono per niente uguali

117

00:10:49,106 --> 00:10:52,401
e che lo voglio alla ciliegia,
come richiesto.

118

00:10:52,485 --> 00:10:54,070
Con rispetto, non è d'accordo.

119

00:10:54,153 --> 00:10:55,655
Non sono affatto uguali

120

00:10:55,738 --> 00:10:58,366
e lo vorrebbe alla ciliegia.

121

00:10:58,449 --> 00:11:02,620
Ah, sì? Digli che se lo scorda.

122

00:11:04,997 --> 00:11:08,459
Scordatelo. Niente ciliegia.

123

00:11:14,340 --> 00:11:16,133
Niente ciliegia, niente accordo.

124

00:11:18,969 --> 00:11:22,807
"Niente ciliegia, niente accordo."

125

00:11:33,359 --> 00:11:36,028
- Oh, merda!
- No!

126

00:11:37,196 --> 00:11:39,031
- Aspetta!
- Non gli faccio niente!

127

00:11:39,782 --> 00:11:40,908
Ma che fai?

128

00:11:41,575 --> 00:11:42,743
Dai!

129
00:11:43,703 --> 00:11:45,996
Gli do solo la possibilità

130
00:11:46,080 --> 00:11:49,667
di andarselo a prendere da solo...

131
00:11:50,167 --> 00:11:52,795
...il frappè alla ciliegia!

132
00:12:03,347 --> 00:12:06,058
Jim, quell'uomo è un nemico dello Stato.

133
00:12:06,142 --> 00:12:08,728
Che ci ha presi per il culo
tutto il giorno!

134
00:12:08,811 --> 00:12:11,397
Se gli prendo il frappè alla ciliegia,

135
00:12:11,480 --> 00:12:15,276
vorrà anche un elicottero
che lo porti su un'isola privata!

136
00:12:15,359 --> 00:12:20,156
Ho a che fare
con stronzi del genere da una vita!

137
00:12:25,119 --> 00:12:27,788
Ieri, nel bosco, avrebbe potuto scappare.

138
00:12:27,872 --> 00:12:29,290
Ma è rimasto con noi.

139
00:12:29,373 --> 00:12:31,208
Perché, secondo voi?

140
00:12:31,584 --> 00:12:35,963
Perché ha paura.

141
00:12:40,050 --> 00:12:41,594
Ha paura.

142
00:12:41,677 --> 00:12:43,387
Non di noi,

143
00:12:44,096 --> 00:12:45,139
ma di loro.

144
00:12:45,222 --> 00:12:47,975
Ha paura di quel russo alto due metri

145
00:12:48,058 --> 00:12:50,770
che poteva ucciderlo
come poteva uccidere noi.

146
00:12:51,020 --> 00:12:52,480
Smirnoff sa bene

147
00:12:52,563 --> 00:12:55,691
che se torna dai compagni
senza nemmeno un graffio,

148
00:12:55,775 --> 00:12:57,485
penseranno che abbia spifferato.

149
00:12:57,568 --> 00:13:00,780
Quindi, che gli piaccia o meno, noi...

150
00:13:01,697 --> 00:13:03,449
...siamo la sua unica scelta.

151
00:13:04,784 --> 00:13:08,412
Gli do 30 secondi,
prima di bussare a quella porta

152
00:13:09,038 --> 00:13:10,873
e tornare tra le nostre braccia

153
00:13:11,248 --> 00:13:13,417
con rinnovata umiltà.

154
00:13:17,379 --> 00:13:21,467
Jim, credo che abbia messo in moto.

155
00:13:22,092 --> 00:13:22,968
Hopper.

156
00:13:23,052 --> 00:13:25,888
Ci mette alla prova. Sta solo bluffando.

157
00:13:36,941 --> 00:13:40,319
Credo che se ne stia andando.

158
00:13:42,780 --> 00:13:46,617
- Jim, spostati...!
- Joyce!

159
00:14:28,158 --> 00:14:30,202
Scusa, che ha detto?

160
00:14:31,161 --> 00:14:32,997
Che va bene anche alla fragola.

161
00:14:49,805 --> 00:14:51,515
Appiccando il fuoco

162
00:14:51,599 --> 00:14:54,560
abbiamo fatto allontanare i Demo-cani
e Undi ha chiuso la porta.

163
00:14:54,643 --> 00:14:56,353
Ma ora, per qualche folle motivo,

164
00:14:56,437 --> 00:14:58,439
i russi cercano di riaprirla,

165
00:14:58,522 --> 00:15:01,150
distruggendo tutto ciò per cui
abbiamo rischiato la vita.

166
00:15:01,233 --> 00:15:03,360

E in questo c'entra anche Lucas?

167

00:15:03,444 --> 00:15:04,403
Sì, certo.

168

00:15:04,486 --> 00:15:07,531
Per tutta questa storia
era presente anche Lucas?

169

00:15:08,532 --> 00:15:10,534
Mio fratello, Lucas Charles Sinclair?

170

00:15:11,827 --> 00:15:12,912
Non ci credo.

171

00:15:12,995 --> 00:15:15,998
Cioè, credi a tutto quanto
riguardo a Undi, la porta,

172

00:15:16,081 --> 00:15:17,541
i Demo-cani e il Mind Flayer,

173

00:15:17,625 --> 00:15:20,085
ma non credi che tuo fratello
potesse essere presente?

174

00:15:20,628 --> 00:15:21,712
Esatto.

175

00:15:21,795 --> 00:15:23,297
Certo, logico!

176

00:15:24,089 --> 00:15:26,091
- Ti serve una mano?
- No.

177

00:15:26,175 --> 00:15:28,928
- Ci stai mettendo un po'...
- Che scoperta, Sherlock!

178

00:15:29,011 --> 00:15:32,473
Se non troviamo un modo più veloce

per bloccare i ventilatori,

179

00:15:32,556 --> 00:15:35,935
non chiediamo aiuto e i tuoi
amichetti gelatai saranno spacciati.

180

00:15:36,018 --> 00:15:38,729
Certo, se sei così pessimista!

181

00:15:38,812 --> 00:15:40,272
Sono solo realista.

182

00:15:40,356 --> 00:15:44,944
Cioè, abbiamo percorso
mezzo chilometro in nove ore.

183

00:15:45,027 --> 00:15:47,196
E abbiamo camminato per tre ore
in quel tunnel,

184

00:15:47,279 --> 00:15:50,991
quindi l'ascensore dev'essere a 16 km,

185

00:15:51,075 --> 00:15:55,079
perciò ci vorrebbero all'incirca
dodici giorni e mezzo.

186

00:15:55,162 --> 00:15:57,665
L'hai calcolato tutto a mente?

187

00:15:57,748 --> 00:15:58,874
Me la cavo, coi numeri.

188

00:15:58,958 --> 00:16:01,210
Oh, merda... sei una nerd!

189

00:16:01,293 --> 00:16:02,252
Come, prego?

190

00:16:02,336 --> 00:16:05,089
Sei una nerd.

191

00:16:05,172 --> 00:16:08,384
- Ti conviene rimangiartelo.
- La verità è allo scoperto.

192

00:16:08,467 --> 00:16:11,303
- Ma non è vero.
- Esaminiamo i fatti.

193

00:16:11,387 --> 00:16:14,139
Primo: sei un genio della matematica.

194

00:16:14,223 --> 00:16:16,183
Era un'equazione piuttosto semplice.

195

00:16:16,266 --> 00:16:18,394
Secondo: sei patita di politica.

196

00:16:18,477 --> 00:16:20,980
Solo perché non concordo
con l'ideologia comunista...

197

00:16:21,063 --> 00:16:23,941
Terzo: adori My Little Pony.

198

00:16:24,024 --> 00:16:26,568
Che c'entra My Little Pony?

199

00:16:27,194 --> 00:16:29,571
Pensiamo un attimo
alle loro ultime avventure.

200

00:16:29,655 --> 00:16:31,198
Il centauro malvagio e Tirek

201

00:16:31,281 --> 00:16:33,617
mutano Applejack in drago
al Castello di Mezzanotte.

202

00:16:33,701 --> 00:16:36,161
Megan e gli altri pony
usano la magia di Moochick

203
00:16:36,245 --> 00:16:39,540
per sconfiggere l'arcobaleno delle tenebre
e salvarsi dalla schiavitù.

204
00:16:39,623 --> 00:16:42,209
Le carinerie non possono camuffare
l'innegabile realtà:

205
00:16:42,292 --> 00:16:46,797
centauri, castelli, draghi e magie
sono tutti archetipi nerd.

206
00:16:46,880 --> 00:16:49,174
Ergo, My Little Pony è da nerd.

207
00:16:49,258 --> 00:16:52,636
Ergo, tu, Erica, sei una nerd.

208
00:16:52,720 --> 00:16:54,888
Com'è che sai tutto su My Little Pony?

209
00:16:54,972 --> 00:16:56,765
Perché sono...

210
00:16:57,266 --> 00:16:58,142
...un nerd.

211
00:17:03,731 --> 00:17:05,691
Andiamo... nerd.

212
00:17:06,942 --> 00:17:08,193
Brutto...

213
00:17:15,242 --> 00:17:16,410
Questa brucia.

214
00:17:17,453 --> 00:17:18,996
Per chi lavori?

215
00:17:19,079 --> 00:17:21,331
Per l'ennesima volta,

lavoro da Scoops Ahoy.

216
00:17:22,166 --> 00:17:23,000
Scoops Ahoy.

217
00:17:24,960 --> 00:17:26,545
Ma che diavolo...!

218
00:17:26,628 --> 00:17:29,506
Guardate come sono vestito!

219
00:17:29,590 --> 00:17:32,718
Credete che vada in giro così?
Una spia travestita da marinaretto?

220
00:17:35,471 --> 00:17:36,805
Come siete entrati?

221
00:17:37,389 --> 00:17:38,474
Ve l'ho già detto.

222
00:17:39,266 --> 00:17:40,768
Ve l'ho detto.

223
00:17:40,976 --> 00:17:42,311
Hanno saltato una consegna.

224
00:17:42,394 --> 00:17:45,105
Abbiamo pensato
che fosse rimasta in magazzino.

225
00:17:45,189 --> 00:17:48,609
Siamo entrati e la stanza
è diventata un ascensore.

226
00:17:48,692 --> 00:17:51,195
Poi... siamo precipitati.

227
00:17:51,278 --> 00:17:52,738
Abbiamo aperto gli occhi

228

00:17:52,821 --> 00:17:56,492
e ci trovavamo in questo magnifico centro.

229
00:17:57,451 --> 00:17:59,119
Ma lo giuro su Dio,

230
00:17:59,203 --> 00:18:01,288
non lo sa nessuno.
Non ci hanno visti.

231
00:18:01,371 --> 00:18:02,831
Potreste lasciarci andare.

232
00:18:02,915 --> 00:18:05,292
Non dirò niente a nessuno.

233
00:18:05,375 --> 00:18:06,919
La vita continua.

234
00:18:07,002 --> 00:18:10,380
E... gelato. Gelato, ok?

235
00:18:10,964 --> 00:18:13,133
Volete del gelato? Piace a tutti!

236
00:18:13,217 --> 00:18:16,053
C'è anche in Russia,
o preferite il semifreddo?

237
00:18:16,136 --> 00:18:19,139
Non lo so, ma qualsiasi cosa vogliate...

238
00:18:19,223 --> 00:18:21,308
Dovreste assaggiare
la USS Caramello.

239
00:18:21,391 --> 00:18:23,644
È da urlo, fidatevi.

240
00:18:31,693 --> 00:18:33,153
Mi piace questo tipo.

241
00:18:34,696 --> 00:18:37,282
"USS Caramello!"

242
00:18:45,666 --> 00:18:48,127
Per chi lavori?

243
00:18:50,337 --> 00:18:54,007
Oh, no... Per favore, davvero...

244
00:19:04,101 --> 00:19:05,602
Lasciatemi!

245
00:19:09,940 --> 00:19:13,819
Steve...?

246
00:19:15,362 --> 00:19:17,072
Che gli avete fatto?

247
00:19:20,284 --> 00:19:21,785
Metteteli sulla sedia.

248
00:19:23,704 --> 00:19:26,498
Non toccatemi! Steve...

249
00:19:26,957 --> 00:19:29,042
Steve, svegliati.

250
00:19:31,545 --> 00:19:32,421
Che avete fatto?

251
00:19:36,592 --> 00:19:37,634
Non toccatelo.

252
00:19:39,428 --> 00:19:41,305
Steve, mi senti?

253
00:19:41,972 --> 00:19:43,932
Credo che al tuo amico serva un dottore.

254
00:19:47,186 --> 00:19:48,187

Meno male...

255

00:19:50,856 --> 00:19:53,066
...che abbiamo i migliori.

256

00:20:05,871 --> 00:20:08,916
Te ne pentirai, suka.

257

00:20:13,295 --> 00:20:14,296
Andiamo.

258

00:20:15,380 --> 00:20:16,256
Bastardi.

259

00:20:16,882 --> 00:20:18,091
Fateci uscire!

260

00:20:18,800 --> 00:20:21,345
Fateci uscire, bastardi!

261

00:21:26,535 --> 00:21:28,578
Non può farle bene restarci così tanto.

262

00:21:28,662 --> 00:21:29,997
Datti una calmata.

263

00:21:30,080 --> 00:21:31,498
E se subisse danni cerebrali?

264

00:21:31,581 --> 00:21:33,625
Merda, potrebbe succedere?

265

00:21:33,709 --> 00:21:36,169
No, se l'è inventato. Non ne sa niente.

266

00:21:36,253 --> 00:21:37,879
- E tu sì?
- No, io...

267

00:21:37,963 --> 00:21:39,631
Sì, dello Hawkins Post.

268
00:21:39,715 --> 00:21:43,302
Ho chiamato
un paio di giorni fa per... Sì.

269
00:21:44,011 --> 00:21:48,307
Ho richiamato per vedere
se vi hanno rubato altre scorte,

270
00:21:48,390 --> 00:21:50,058
o se... Ok.

271
00:21:50,684 --> 00:21:52,019
Scusi il distur...

272
00:21:56,523 --> 00:21:58,317
- Chi manca?
- Nessuno.

273
00:21:58,400 --> 00:22:00,694
A meno che tu non voglia
chiamare gente a caso.

274
00:22:01,069 --> 00:22:03,113
- Non ha senso.
- E il resto sì?

275
00:22:03,196 --> 00:22:06,408
Finora hanno seguito uno schema,
con coerenza.

276
00:22:06,491 --> 00:22:08,785
Si nutrono di quelle sostanze dall'inizio

277
00:22:08,869 --> 00:22:10,662
e ora smettono all'improvviso?

278
00:22:10,746 --> 00:22:12,873
Magari ne hanno mangiate abbastanza.

279
00:22:12,956 --> 00:22:15,042
E si sono trasformati in quelle... cose.

280

00:22:15,125 --> 00:22:16,626
E la sorgente?

281

00:22:16,710 --> 00:22:20,380
Cioè, il Mind Flayer
ha smesso di possedere la gente?

282

00:22:20,464 --> 00:22:24,551
E anche se i posseduti fossero mostri,
perché Undi non li trova?

283

00:22:24,634 --> 00:22:26,636
Ci serve il vostro parere.

284

00:22:27,262 --> 00:22:29,639
Chi decide quali siano i limiti di Undi?

285

00:22:29,723 --> 00:22:31,058
Mike o Undici?

286

00:22:31,141 --> 00:22:33,143
Detta così... bella stronzata!

287

00:22:33,226 --> 00:22:35,812
Non è una stronzata!
Fai sempre così.

288

00:22:35,896 --> 00:22:38,273
Ed è il motivo per cui ti ha mollato!

289

00:22:38,357 --> 00:22:39,358
Undi ti ha mollato?

290

00:22:39,441 --> 00:22:42,527
Sì, perché lei complotta contro di me.
La sta corrompendo.

291

00:22:42,611 --> 00:22:43,779
La sto istruendo.

292

00:22:43,862 --> 00:22:45,405
Comunque sia, non è tua.

293
00:22:45,489 --> 00:22:47,991
È un individuo
capace di prendere delle decisioni.

294
00:22:48,075 --> 00:22:49,868
Rischia la vita senza motivo.

295
00:22:49,951 --> 00:22:53,246
Senza motivo? I posseduti
stanno facendo chissà cosa.

296
00:22:53,330 --> 00:22:56,083
- Uccidono, possiedono...
- Si trasformano in mostri.

297
00:22:56,166 --> 00:22:57,501
E Undi non è stupida.

298
00:22:57,584 --> 00:22:59,711
Conosce i propri poteri meglio di noi.

299
00:22:59,795 --> 00:23:02,172
- Esatto, grazie.
- Ed è un individuo.

300
00:23:02,255 --> 00:23:03,590
- Sì.
- Con libero arbitrio.

301
00:23:03,673 --> 00:23:04,800
Esatto!

302
00:23:04,883 --> 00:23:07,844
Undi ha salvato il mondo due volte
e Mike ancora non si fida.

303
00:23:07,928 --> 00:23:11,181
Vuoi davvero parlare di fiducia?
Dopo averci fatti spiare da Undi?

304
00:23:11,681 --> 00:23:13,558
- Come?
- Non te l'ha detto?

305
00:23:13,642 --> 00:23:15,977
- No!
- La tua ragazza ha usato i poteri di Undi

306
00:23:16,061 --> 00:23:18,480
- per spiarci.
- Non l'ho obbligata.

307
00:23:18,563 --> 00:23:19,648
È stata un'idea sua.

308
00:23:19,731 --> 00:23:21,691
E comunque che c'entra?

309
00:23:21,775 --> 00:23:22,901
Chi se ne frega?

310
00:23:22,984 --> 00:23:23,819
- Io sì!
- Sì!

311
00:23:23,902 --> 00:23:26,822
- Le ragazze non mentono, spiano.
- Era per ridere.

312
00:23:26,905 --> 00:23:29,741
E se mi avessi beccato
a fare una bella cagata?

313
00:23:29,825 --> 00:23:32,035
- Non è andata così.
- Ma se fosse?

314
00:23:32,119 --> 00:23:33,703
- Che schifo!
- Sul serio?

315
00:23:33,787 --> 00:23:36,581

Voglio solo dimostrare
quanto sia noncurante con Undi.

316

00:23:36,665 --> 00:23:37,958
Lo siete tutti.

317

00:23:38,041 --> 00:23:40,544
La trattate come una specie di macchina,
ma non lo è.

318

00:23:40,627 --> 00:23:44,256
Non voglio che muoia cercando i posseduti.
Sono svaniti nel nulla!

319

00:23:44,339 --> 00:23:47,968
Escogitiamo un altro piano.
La amo e non posso perderla di nuovo!

320

00:23:56,435 --> 00:23:57,769
Che succede?

321

00:23:57,853 --> 00:23:59,479
Niente.

322

00:23:59,563 --> 00:24:00,856
Discussione di famiglia.

323

00:24:05,610 --> 00:24:06,653
L'ho trovato.

324

00:24:07,362 --> 00:24:09,406
Chi hai trovato?

325

00:24:13,827 --> 00:24:18,498
La chiama "chiave"
e dice che emette una fortissima energia.

326

00:24:20,167 --> 00:24:22,669
Richiede moltissima forza, potenza.

327

00:24:25,380 --> 00:24:27,591
Le case come quella che avete trovato

328

00:24:27,674 --> 00:24:30,135
sono vicine a dei trasformatori.

329

00:24:30,677 --> 00:24:33,096
Rubano dalla rete della vostra città.

330

00:24:33,180 --> 00:24:36,475
Perché costruirla qui?
Perché non a casa loro?

331

00:24:36,558 --> 00:24:38,518
Vogliono farci saltare per aria?

332

00:24:48,028 --> 00:24:50,989
C'erano molte altre chiavi, in Russia,

333

00:24:51,072 --> 00:24:53,158
ma non hanno funzionato.

334

00:24:54,201 --> 00:24:56,244
Sono dovuti venire dove il...

335

00:24:56,828 --> 00:24:57,829
Dove cosa?

336

00:24:57,913 --> 00:25:00,373
- Non capisco.
- Credevo lo parlassi bene.

337

00:25:00,457 --> 00:25:01,500
Chiedo scusa.

338

00:25:01,583 --> 00:25:04,377
Il mio servizio gratuito di traduzione
non ti soddisfa?

339

00:25:04,461 --> 00:25:07,422
Compila un modulo di lamentela
e presentalo...

340

00:25:07,506 --> 00:25:09,090
...a 'sto cazzo!

341
00:25:10,634 --> 00:25:12,093
Che fa Smirnoff?

342
00:25:12,177 --> 00:25:13,386
Mi fa vedere.

343
00:25:17,224 --> 00:25:20,477
Dice che usano la cannuccia...

344
00:25:20,560 --> 00:25:23,939
...per trapanare un foro...

345
00:25:24,022 --> 00:25:26,358
...in... una scatola?

346
00:25:31,154 --> 00:25:32,739
Ok, scusate.

347
00:25:32,822 --> 00:25:35,825
La cannuccia è la chiave,
che emette energia.

348
00:25:38,745 --> 00:25:40,497
Usano questa energia...

349
00:25:41,706 --> 00:25:44,709
...per abbattere una barriera.

350
00:25:45,252 --> 00:25:48,421
Per aprire una porta...

351
00:25:49,714 --> 00:25:51,424
Una porta tra due mondi.

352
00:26:00,475 --> 00:26:03,103
Ma a quanto pare,
la chiave è solo metà di quanto serve.

353

00:26:04,062 --> 00:26:06,356
La posizione era l'altra metà.

354
00:26:10,068 --> 00:26:11,653
Oh... cosa...?

355
00:26:13,905 --> 00:26:16,992
A Hawkins,
questa porta si era già aperta.

356
00:26:20,120 --> 00:26:21,371
E si stava ancora...

357
00:26:22,706 --> 00:26:23,707
...rimarginando.

358
00:26:28,795 --> 00:26:30,005
Cristo santo...

359
00:26:30,088 --> 00:26:32,549
Quindi la porta adesso è aperta?

360
00:26:37,012 --> 00:26:38,847
Dice che si sta...

361
00:26:39,806 --> 00:26:40,724
...aprendo.

362
00:26:47,314 --> 00:26:49,941
- Dove vai?
- A chiamare i nostri figli.

363
00:26:53,403 --> 00:26:55,447
Adesso guardiamo i Looney Tunes?

364
00:27:05,540 --> 00:27:07,250
- Cosa cerchi?
- Del whisky.

365
00:27:07,876 --> 00:27:10,962
- Ne hai?
- No, ma ho della vodka.

366

00:27:37,530 --> 00:27:40,533
Se la chiave può essere azionata,
potrà anche essere fermata, no?

367

00:27:40,784 --> 00:27:41,868
Spenta?

368

00:27:47,999 --> 00:27:49,125
- Giusto.
- Giusto.

369

00:27:53,046 --> 00:27:55,131
La chiave può essere spenta?

370

00:27:58,134 --> 00:28:00,387
Certo che può essere spenta...

371

00:28:00,845 --> 00:28:03,973
"Edison non poteva spegnere una luce?
Bell non poteva riagganciare?"

372

00:28:04,391 --> 00:28:06,184
Stronzo arrogante.
"Ma..."

373

00:28:06,267 --> 00:28:07,602
Ma cosa?

374

00:28:08,728 --> 00:28:11,564
Ma ora è... "nudo".

375

00:28:13,692 --> 00:28:15,985
Scusa. Si è esposto, si è compromesso.

376

00:28:16,820 --> 00:28:19,280
Ehi, ti ci porto io.

377

00:28:19,364 --> 00:28:22,325
Ti porto dalla tua chiave.

378

00:28:35,463 --> 00:28:37,716
Gli chiedi che diavolo ha da ridere?

379
00:28:45,390 --> 00:28:48,601
Ammira il tuo coraggio.
Gli ricordi...

380
00:28:50,103 --> 00:28:51,229
...un Rambo grasso.

381
00:28:55,066 --> 00:28:57,819
Ma nemmeno il Rambo in forma
ci riuscirebbe.

382
00:28:59,070 --> 00:29:02,574
La chiave si trova
in una fortezza sotterranea,

383
00:29:03,032 --> 00:29:05,994
progettata dalle più brillanti menti russe

384
00:29:06,077 --> 00:29:08,955
e protetta dai loro migliori soldati.

385
00:29:11,708 --> 00:29:13,001
Infiltrarsi è...

386
00:29:14,294 --> 00:29:15,587
...impossibile.

387
00:29:27,307 --> 00:29:28,141
Bingo.

388
00:29:42,071 --> 00:29:43,656
Sai guidare, almeno?

389
00:29:43,740 --> 00:29:45,700
Che ci vuole? Ci è riuscita anche Max.

390
00:29:46,201 --> 00:29:49,412
- Ma dai!
- Credevi davvero che ce le lasciassero?

391
00:29:49,496 --> 00:29:50,705
Ce ne sarà un'altra.

392
00:30:01,257 --> 00:30:03,051
- Ehi, Dustin!
- Sì?

393
00:30:03,927 --> 00:30:06,346
Quant'era grosso, quel Demogorgone?

394
00:30:06,429 --> 00:30:08,306
Grosso. Cinque metri. Perché?

395
00:30:21,110 --> 00:30:21,945
Trovate!

396
00:30:24,489 --> 00:30:25,323
Erica?

397
00:30:26,366 --> 00:30:27,575
Ma che diavolo è?

398
00:30:27,659 --> 00:30:30,203
Un'arma letale. Potrebbe rivelarsi utile.

399
00:30:31,621 --> 00:30:33,414
- Per cosa?
- Secondo te?

400
00:30:33,498 --> 00:30:35,667
Fulminare comunisti,
salvare i tuoi amici...

401
00:30:35,750 --> 00:30:37,377
Ti facevo più realista, nerd.

402
00:30:38,378 --> 00:30:39,629
Non sappiamo dove siano.

403
00:30:39,712 --> 00:30:42,006

E comunque
ci sono un sacco di guardie

404
00:30:42,090 --> 00:30:43,967
con armi ben più letali.

405
00:30:44,050 --> 00:30:47,679
La cosa migliore
è andare a cercare soccorsi.

406
00:30:47,762 --> 00:30:48,721
Piano!

407
00:30:48,805 --> 00:30:51,558
È l'unica speranza di sopravvivere
che abbiamo.

408
00:30:51,641 --> 00:30:53,560
Fidati. Ti prego.

409
00:31:00,733 --> 00:31:02,068
Aiuto!

410
00:31:03,736 --> 00:31:05,238
Aiuto!

411
00:31:06,614 --> 00:31:10,034
- Aiuto!
- Ehi! La pianti di urlare?

412
00:31:10,118 --> 00:31:11,703
Steve! Dio mio...!

413
00:31:12,620 --> 00:31:13,454
Steve...

414
00:31:14,789 --> 00:31:15,957
...stai bene?

415
00:31:16,416 --> 00:31:18,251
Mi fischiano le orecchie, non respiro

416

00:31:18,334 --> 00:31:20,461
e gli occhi mi esplodono dalle orbite,

417

00:31:20,545 --> 00:31:24,132
ma, a parte quello... non mi lamento.

418

00:31:24,215 --> 00:31:28,011
Beh, la buona notizia
è che ti hanno chiamato un dottore.

419

00:31:31,014 --> 00:31:32,390
Questo è l'ambulatorio?

420

00:31:32,473 --> 00:31:35,018
Bell'atmosfera. Accogliente.

421

00:31:35,101 --> 00:31:37,520
A chi lo dici! Allora...

422

00:31:37,604 --> 00:31:41,107
...vedi quel tavolino alla tua destra?
No, dall'altra parte.

423

00:31:42,483 --> 00:31:43,443
Vedi le forbici?

424

00:31:44,402 --> 00:31:48,323
Se ci muovessimo insieme,
potremmo raggiungerle.

425

00:31:48,406 --> 00:31:50,992
Potrei calciare il tavolino
e fartele cadere in braccio.

426

00:31:51,075 --> 00:31:53,453
- E tagliare le fasce.
- Saremmo liberi.

427

00:31:53,536 --> 00:31:55,538
Capito. Sì, ce la facciamo.

428

00:31:55,622 --> 00:31:57,206
Che imbecilli! Le lasciano lì?

429

00:31:57,290 --> 00:31:59,208
- Già, che imbecilli!
- Davvero!

430

00:31:59,709 --> 00:32:01,044
- Ok.
- Allora...

431

00:32:01,127 --> 00:32:02,962
...al mio tre, saltiamo.

432

00:32:03,046 --> 00:32:05,340
- Ok, al tre. Capito.
- Bene.

433

00:32:05,423 --> 00:32:07,926
Uno, due, tre.

434

00:32:09,594 --> 00:32:11,095
- Ha funzionato.
- Ok.

435

00:32:11,179 --> 00:32:12,680
- Bene, di nuovo.
- Sì.

436

00:32:12,764 --> 00:32:14,432
Uno, due, tre.

437

00:32:14,974 --> 00:32:17,060
- Oh, merda! Ce la facciamo.
- Quasi. Pronta?

438

00:32:17,143 --> 00:32:19,312
Ok. Uno, due, tre.

439

00:32:25,568 --> 00:32:27,111
Non fa niente...

440

00:32:27,195 --> 00:32:28,821
Non piangere. Robin...

441

00:32:31,699 --> 00:32:32,951
Ma stai ridendo?

442

00:32:34,577 --> 00:32:36,579
- Sì.
- Gesù...

443

00:32:36,663 --> 00:32:38,247
Scusami!

444

00:32:40,541 --> 00:32:42,085
Mi dispiace, ma...

445

00:32:42,794 --> 00:32:43,920
Non posso credere

446

00:32:44,545 --> 00:32:48,841
che morirò in una base russa
con Steve "bei capelli" Harrington.

447

00:32:49,342 --> 00:32:51,761
- È assurdo.
- Non moriremo.

448

00:32:51,844 --> 00:32:55,640
Usciremo di qui, va bene?
Fammi solo pensare un attimo.

449

00:32:56,933 --> 00:33:00,478
Ti ricordi le lezioni di storia
della Click, al secondo anno?

450

00:33:02,939 --> 00:33:03,856
Cosa?

451

00:33:03,940 --> 00:33:05,775
La prof. "Clickity-Clackity".

452

00:33:06,359 --> 00:33:08,528

Noi sfigati della banda
la chiamavamo così.

453

00:33:10,071 --> 00:33:11,614
Erano alla prima ora.

454

00:33:12,657 --> 00:33:15,660
Il martedì e il giovedì.
Arrivavi sempre in ritardo.

455

00:33:16,869 --> 00:33:19,747
E mangiavi sempre la stessa cosa.

456

00:33:20,748 --> 00:33:23,459
Pancetta, uova e formaggio
su bagel al sesamo.

457

00:33:24,585 --> 00:33:25,795
Sedevo dietro di te.

458

00:33:26,713 --> 00:33:28,923
Due giorni la settimana, per un anno.

459

00:33:29,590 --> 00:33:30,675
Il comico.

460

00:33:31,551 --> 00:33:32,760
Il figo.

461

00:33:33,761 --> 00:33:35,680
Il re della Hawkins High.

462

00:33:38,057 --> 00:33:40,184
Tu ti ricordavi di me?

463

00:33:44,230 --> 00:33:45,356
Certo che no.

464

00:33:46,941 --> 00:33:48,985
Eri un vero stronzo, lo sai?

465

00:33:49,068 --> 00:33:50,319
Sì, lo so.

466
00:33:51,112 --> 00:33:52,447
Ma non mi importava.

467
00:33:52,530 --> 00:33:54,240
Anche se eri uno stronzo,

468
00:33:54,323 --> 00:33:57,827
ero comunque ossessionata da te.

469
00:33:58,453 --> 00:34:00,997
Gli sfigati si fingono superiori,

470
00:34:01,080 --> 00:34:03,458
ma vogliono comunque essere popolari.

471
00:34:05,209 --> 00:34:07,170
Accettati. Normali.

472
00:34:08,296 --> 00:34:11,424
Sappi che quelle cose
sono tutte sopravvalutate.

473
00:34:11,966 --> 00:34:13,092
Davvero.

474
00:34:13,843 --> 00:34:15,011
Non lo capisco.

475
00:34:15,094 --> 00:34:17,346
Ti dicono che è importante,

476
00:34:17,430 --> 00:34:20,683
che dovresti darci peso,
ma sono solo...

477
00:34:23,144 --> 00:34:24,145
...stronzate.

478

00:34:25,563 --> 00:34:28,691
Ma per arrivarci,
prima devi sbagliare, no?

479

00:34:28,775 --> 00:34:29,901
Lo spero.

480

00:34:30,359 --> 00:34:32,361
Credo che la mia vita sia stata...

481

00:34:33,279 --> 00:34:34,864
...tutta un errore.

482

00:34:38,284 --> 00:34:40,578
Almeno non può peggiorare.

483

00:34:42,330 --> 00:34:44,332
Mi sarebbe piaciuto conoscerti, a lezione.

484

00:34:44,415 --> 00:34:46,542
- Sì?
- Davvero.

485

00:34:47,502 --> 00:34:49,462
Magari potevi aiutarmi a passare.

486

00:34:50,254 --> 00:34:53,382
Invece di trovarmi qui,
sarei diretto all'università.

487

00:34:53,466 --> 00:34:56,010
E io non avrei idea

488

00:34:56,344 --> 00:34:58,471
che ci sono russi malvagi
sotto i nostri piedi

489

00:34:58,554 --> 00:35:02,600
e venderei gelati bella tranquilla
con un altro scemo.

490

00:35:05,561 --> 00:35:08,439

Devo ammettere
che è stato bello essere il tuo scemo.

491

00:35:09,524 --> 00:35:10,983
Finché è durata.

492

00:35:12,193 --> 00:35:13,194
Già.

493

00:35:19,992 --> 00:35:21,744
Dove volevate andare?

494

00:35:31,796 --> 00:35:34,340
Cerca di dire la verità, questa volta.

495

00:35:34,423 --> 00:35:38,594
Renderebbe la visita del dott. Zharkov
molto meno dolorosa.

496

00:35:48,479 --> 00:35:49,772
Aspetti un secondo.

497

00:35:50,731 --> 00:35:51,941
Aspetti! Che roba è?

498

00:35:52,024 --> 00:35:53,568
Ti aiuterà a parlare.

499

00:35:54,110 --> 00:35:55,611
Ma almeno è sterilizzata?

500

00:36:23,306 --> 00:36:24,640
E ora che fa?

501

00:36:34,233 --> 00:36:35,776
Non è normale, vero?

502

00:36:35,860 --> 00:36:38,196
Billy in camera da solo,
il quattro luglio?

503

00:36:38,279 --> 00:36:39,614
No, non lo è.

504

00:36:39,697 --> 00:36:41,657
Vuole che lo troviamo.

505

00:36:41,741 --> 00:36:43,159
Sì, lo temo anch'io.

506

00:36:43,242 --> 00:36:46,787
Se andiamo da Billy,
gli altri posseduti lo sapranno.

507

00:36:46,871 --> 00:36:48,998
È una trappola, un agguato.

508

00:36:49,081 --> 00:36:50,208
Non sarà una sorpresa.

509

00:36:50,291 --> 00:36:54,295
Saremo pronti a fargli il culo.

510

00:36:54,378 --> 00:36:56,130
Vuoi dire che glielo farà Undi.

511

00:37:05,264 --> 00:37:06,599
Papà!

512

00:37:08,768 --> 00:37:13,356
Arcobaleno. Tre a destra,
quattro a sinistra. Arcobaleno.

513

00:37:15,149 --> 00:37:17,610
- È troppo rischioso.
- E sarebbe inutile.

514

00:37:17,693 --> 00:37:19,862
Uccidere i posseduti
non fermerà il Mind Flayer.

515

00:37:19,946 --> 00:37:21,822
Dobbiamo capire da dove si espande.

516
00:37:21,906 --> 00:37:23,866
Dobbiamo trovare la sorgente.

517
00:37:23,950 --> 00:37:25,034
Billy sa dov'è.

518
00:37:25,117 --> 00:37:26,410
C'è stato.

519
00:37:28,037 --> 00:37:29,080
Alla sorgente.

520
00:37:29,163 --> 00:37:31,457
- Sì, ma...
- È una trappola, lo so.

521
00:37:32,291 --> 00:37:34,001
Non possiamo andare da Billy.

522
00:37:34,460 --> 00:37:38,089
Ma credo ci sia un altro modo.

523
00:37:38,673 --> 00:37:41,259
Un modo per vedere dov'è stato.

524
00:37:49,225 --> 00:37:52,561
Undi, so che pensi di doverlo fare,
ma non è così.

525
00:37:53,145 --> 00:37:55,731
L'hai fatto una volta sola,

526
00:37:55,815 --> 00:37:58,359
e tua madre... ti voleva bene.

527
00:37:58,859 --> 00:38:00,611
Voleva che sapessi cos'era successo.

528
00:38:00,695 --> 00:38:03,239
Ma la mente di Billy è malata.

529
00:38:03,781 --> 00:38:05,283
Il Mind Flayer è dentro di lui.

530
00:38:06,742 --> 00:38:08,119
Non può farmi del male.

531
00:38:08,536 --> 00:38:09,578
Non da lì dentro.

532
00:38:09,662 --> 00:38:10,788
Non possiamo dirlo.

533
00:38:13,833 --> 00:38:14,709
Mike...

534
00:38:16,836 --> 00:38:18,754
...devi fidarti di me.

535
00:38:23,509 --> 00:38:26,095
Certo. Ma... fa' attenzione.

536
00:39:30,534 --> 00:39:31,619
Billy.

537
00:39:35,164 --> 00:39:36,832
Mi senti?

538
00:39:39,293 --> 00:39:40,711
Voglio vedere.

539
00:39:41,212 --> 00:39:43,214
Voglio vedere cos'è successo.

540
00:39:53,057 --> 00:39:54,058
Qualcosa non va.

541
00:39:58,270 --> 00:39:59,105
Lasciami!

542

00:40:41,188 --> 00:40:43,065
Undi, va tutto bene?

543
00:40:43,983 --> 00:40:45,359
Stai bene?

544
00:40:47,486 --> 00:40:48,863
Sto bene.

545
00:40:49,447 --> 00:40:50,448
Che succede?

546
00:40:50,531 --> 00:40:52,992
Sono su una spiaggia.

547
00:40:53,701 --> 00:40:55,703
Ok, sarò scemo...

548
00:40:56,203 --> 00:40:57,538
...ma non mi risulta...

549
00:40:58,164 --> 00:41:00,291
...che ci siano spiagge, a Hawkins.

550
00:41:01,000 --> 00:41:02,251
Che altro vedi?

551
00:41:09,633 --> 00:41:10,801
Una donna.

552
00:41:12,595 --> 00:41:13,471
È...

553
00:41:14,930 --> 00:41:15,764
...bella.

554
00:41:17,850 --> 00:41:18,726
Credo...

555
00:41:19,935 --> 00:41:21,687
...che mi stia guardando.

556
00:41:33,032 --> 00:41:33,949
Ce l'hai fatta!

557
00:41:34,533 --> 00:41:37,453
C'è... un bambino.

558
00:41:37,536 --> 00:41:38,996
Hai visto?

559
00:41:39,079 --> 00:41:40,539
Sì, certo!

560
00:41:40,623 --> 00:41:42,041
Era alta due metri.

561
00:41:42,124 --> 00:41:44,668
Non so cosa fosse, ma ho avuto un infarto.

562
00:41:44,752 --> 00:41:45,878
Dieci minuti?

563
00:41:47,421 --> 00:41:49,757
- Va bene, ancora dieci minuti.
- Ok!

564
00:41:49,840 --> 00:41:51,675
Non di più, papà si arrabbia!

565
00:41:55,346 --> 00:41:56,514
Billy!

566
00:41:57,890 --> 00:41:59,433
Attento alla risacca.

567
00:41:59,517 --> 00:42:00,684
Lo so.

568
00:42:01,435 --> 00:42:02,603
È Billy.

569
00:42:04,772 --> 00:42:06,148
Sono in California.

570
00:42:06,815 --> 00:42:07,858
È un ricordo.

571
00:42:16,158 --> 00:42:17,660
Credo di vederla.

572
00:42:18,994 --> 00:42:20,287
La sorgente.

573
00:42:43,811 --> 00:42:45,271
Due minuti, Jim.

574
00:42:45,354 --> 00:42:48,190
La linea è sicura,
ma potrebbero rintracciarti.

575
00:42:48,274 --> 00:42:50,025
- Voglio farmi rintracciare.
- Cosa?

576
00:42:54,947 --> 00:42:56,615
Biblioteca pubblica di Filadelfia.

577
00:42:59,493 --> 00:43:01,870
Sono Jim Hopper...

578
00:43:02,663 --> 00:43:04,206
...capo della polizia, Hawkins.

579
00:43:04,290 --> 00:43:06,750
Ho avuto il numero dal Dr. Sam Owens.

580
00:43:06,834 --> 00:43:08,669
Codice di identificazione?

581
00:43:08,752 --> 00:43:09,962
Il codice...

582
00:43:10,045 --> 00:43:10,921
Non lo sai?

583
00:43:11,005 --> 00:43:12,256
Stai scherzando?

584
00:43:12,339 --> 00:43:15,175
Ah, no! Ce l'ho...

585
00:43:15,259 --> 00:43:18,637
Te lo sei scritto
e lo tieni nel portafogli?

586
00:43:21,015 --> 00:43:22,975
"Carrozza Antica." Senta...

587
00:43:23,559 --> 00:43:26,687
...dica a Owens che i rossi
stanno aprendo la porta.

588
00:43:26,770 --> 00:43:29,523
Lui capirà.
Non dei russi, ma della porta sì.

589
00:43:29,607 --> 00:43:32,735
Gli dica che l'ingresso
è al centro commerciale Starcourt.

590
00:43:32,818 --> 00:43:34,194
So come entrare,

591
00:43:34,278 --> 00:43:35,821
ma mi servono molti rinforzi.

592
00:43:35,904 --> 00:43:39,658
Può richiamarmi qui,
al 618-625-8313.

593
00:43:39,742 --> 00:43:41,243
Il suo messaggio sarà inoltrato.

594

00:43:44,455 --> 00:43:46,832
- E adesso?
- Adesso...

595
00:43:47,875 --> 00:43:48,834
...aspettiamo.

596
00:43:48,917 --> 00:43:50,169
Mi hai compromesso.

597
00:43:50,252 --> 00:43:52,921
Te ne rendi conto, vero?
Dovrò traslocare.

598
00:43:53,005 --> 00:43:55,049
- Quanto aspettiamo?
- Il tempo che ci vuole.

599
00:43:55,132 --> 00:43:57,384
Come puoi startene lì calmo?

600
00:43:57,468 --> 00:43:58,969
Non sono calmo.

601
00:43:59,053 --> 00:44:00,721
I nostri figli sono in pericolo!

602
00:44:00,804 --> 00:44:02,806
Hai detto che erano al luna park.

603
00:44:02,890 --> 00:44:05,809
Che è a dieci minuti dalla porta!

604
00:44:08,479 --> 00:44:10,689
Che vuoi fare? Joyce?

605
00:44:10,773 --> 00:44:12,191
Che fai?

606
00:44:14,193 --> 00:44:15,736
Biblioteca pubblica di Filadelfia.

607
00:44:15,819 --> 00:44:19,823
Sì, pronto.
Sono la collega di Carrozza Antica...

608
00:44:20,366 --> 00:44:21,575
Carriola.

609
00:44:21,659 --> 00:44:23,702
Non credo che Carrozza Antica

610
00:44:23,786 --> 00:44:27,039
abbia ben reso
l'urgenza della nostra situazione.

611
00:44:27,122 --> 00:44:29,249
- Che fai?
- Non possiamo starcene qui

612
00:44:29,333 --> 00:44:30,459
ad aspettare!

613
00:44:30,542 --> 00:44:32,753
- Signora, si calmi.
- No.

614
00:44:32,836 --> 00:44:35,339
Non mi tratti con condiscendenza!

615
00:44:35,422 --> 00:44:37,216
Non so chi sia,

616
00:44:37,299 --> 00:44:39,968
se è una specie di segretario o cosa.

617
00:44:40,052 --> 00:44:43,097
Ma se non vuole perdere il posto,
ecco cosa farà.

618
00:44:43,180 --> 00:44:44,390
Appena riattacco,

619

00:44:44,473 --> 00:44:46,100
alzerà quelle chiappe,

620

00:44:46,183 --> 00:44:48,811
troverà Owens
e gli dirà cosa sta succedendo.

621

00:44:48,894 --> 00:44:52,106
Non abbiamo tempo di discuterne,
e lui nemmeno.

622

00:44:52,189 --> 00:44:56,402
Deve venire a Hawkins
con i suoi uomini, subito!

623

00:44:56,485 --> 00:44:57,986
Sono stata chiara?

624

00:44:58,153 --> 00:44:59,238
Sì, signora.

625

00:44:59,321 --> 00:45:01,490
Grazie. E buona giornata.

626

00:45:02,074 --> 00:45:05,285
Era passato solo un minuto!

627

00:45:05,369 --> 00:45:07,079
Un minuto di troppo.

628

00:45:09,248 --> 00:45:10,165
Alexei.

629

00:45:10,249 --> 00:45:11,375
Che c'è?

630

00:45:11,750 --> 00:45:12,710
Dobbiamo andare.

631

00:45:13,127 --> 00:45:14,670
Torniamo a Hawkins. Forza.

632
00:45:15,129 --> 00:45:16,171
Andiamo.

633
00:45:30,728 --> 00:45:32,688
Davvero, io non sento niente.

634
00:45:33,355 --> 00:45:34,356
Tu?

635
00:45:35,065 --> 00:45:37,484
Io... sto bene.

636
00:45:38,068 --> 00:45:40,112
- Mi sento normale.
- Sì, anch'io.

637
00:45:41,363 --> 00:45:43,073
Anzi, sto proprio bene.

638
00:45:45,576 --> 00:45:46,910
- Ti dico un segreto?
- Cosa?

639
00:45:46,994 --> 00:45:48,328
Piace anche a me!

640
00:45:50,956 --> 00:45:53,584
- Sto benissimo.
- Imbecilli, hanno sbagliato farmaco.

641
00:45:53,667 --> 00:45:55,085
Hanno sbagliato.

642
00:45:56,003 --> 00:45:59,047
- Che imbecilli.
- Ehi, imbecilli!

643
00:45:59,131 --> 00:46:00,716
Imbecilli!

644
00:46:02,718 --> 00:46:04,970

Forse non stiamo proprio benissimo...

645

00:46:05,053 --> 00:46:06,013
Qualcosa non va.

646

00:46:23,822 --> 00:46:26,992
È il momento giusto per dirle
che non mi piacciono i dottori?

647

00:46:28,952 --> 00:46:31,955
Proviamoci di nuovo. D'accordo?

648

00:46:33,791 --> 00:46:35,250
Per chi lavori?

649

00:46:36,001 --> 00:46:38,420
Scoops. Scoops Ahoy.

650

00:46:40,923 --> 00:46:42,299
Come ci avete trovati?

651

00:46:42,382 --> 00:46:43,425
Per puro caso.

652

00:46:45,427 --> 00:46:46,345
Altre menzogne.

653

00:46:50,849 --> 00:46:53,769
- Cos'è quel giocattolino luccicante?
- Che ci fa?

654

00:46:54,144 --> 00:46:57,022
Ehi, no. Aspetti...!

655

00:46:57,523 --> 00:46:59,608
Abbiamo sentito il codice!

656

00:47:00,234 --> 00:47:01,151
Un codice.

657

00:47:02,277 --> 00:47:03,237

Quale codice?

658

00:47:03,320 --> 00:47:04,321
"La settimana è lunga.

659

00:47:04,404 --> 00:47:07,032
Il gatto argentato mangia quando
blu e giallo s'incontrano a ovest."

660

00:47:08,283 --> 00:47:13,413
Avete trasmesso quella stronzata da spie
in tutta la città.

661

00:47:13,497 --> 00:47:14,873
L'abbiamo ricevuta con Cerebro

662

00:47:14,957 --> 00:47:17,417
e l'abbiamo decifrata in un giorno.

663

00:47:17,918 --> 00:47:19,002
Un giorno!

664

00:47:19,086 --> 00:47:21,505
Vi credete tanto furbi,

665

00:47:21,588 --> 00:47:25,509
ma un paio di adolescenti
che lavorano in gelateria

666

00:47:25,592 --> 00:47:28,887
vi hanno decifrato il codice
e ora si sa che siete qui.

667

00:47:28,971 --> 00:47:31,014
Chi sa che siamo qui, suka?

668

00:47:31,098 --> 00:47:32,224
Beh, Dustin lo sa.

669

00:47:32,307 --> 00:47:33,433
Steve!

670

00:47:33,517 --> 00:47:35,686
- Dustin Henderson. Lui lo sa.
- Steve!

671

00:47:36,228 --> 00:47:37,771
Dustin Henderson.

672

00:47:38,272 --> 00:47:41,024
È il piccoletto con i riccioli?

673

00:47:41,525 --> 00:47:44,194
Bei riccioli. Un piccoletto.
Tipo un afro. Sì.

674

00:47:44,278 --> 00:47:45,237
Dov'è?

675

00:47:45,320 --> 00:47:47,948
Se n'è andato da un pezzo, stronzone.

676

00:47:48,031 --> 00:47:49,533
Starà chiamando Hopper,

677

00:47:49,616 --> 00:47:52,286
che starà chiamando l'esercito americano.

678

00:47:52,911 --> 00:47:56,206
Verranno qui come commando,
armati fino ai denti,

679

00:47:56,290 --> 00:47:58,125
e vi risbatteranno a casa vostra.

680

00:47:58,208 --> 00:48:00,085
Non avete speranza.

681

00:48:04,214 --> 00:48:06,091
Ne sei proprio sicuro?

682

00:48:43,378 --> 00:48:44,588
Ehi, Henderson!

683

00:48:44,671 --> 00:48:46,590
Pazzesco, stavo giusto parlando di te.

684

00:48:46,673 --> 00:48:48,675
- Dio mio!
- Preparatevi a correre.

685

00:49:17,663 --> 00:49:19,748
Ehi, Billy! Fermo!

686

00:49:19,831 --> 00:49:22,501
Che diavolo ti prende?
Che ti avevo detto?

687

00:49:22,584 --> 00:49:23,460
Bisogna scivolare.

688

00:49:23,919 --> 00:49:25,754
- Lo so.
- Che c'è?

689

00:49:25,837 --> 00:49:28,173
- Hai paura di farti male?
- No.

690

00:49:28,256 --> 00:49:30,717
E allora cosa?

691

00:49:30,801 --> 00:49:33,053
Sei mio figlio o una femminuccia?

692

00:49:33,136 --> 00:49:35,097
- Lasciami in pace!
- Ehi!

693

00:49:35,597 --> 00:49:37,933
Ma certo, scappa come sempre!

694

00:49:47,943 --> 00:49:50,612
Dove sei stata, ieri sera?

695

00:49:50,696 --> 00:49:54,199
- Te l'ho detto. Ero con Wendy.
- Non raccontarmi bugie!

696

00:49:54,282 --> 00:49:56,535
- Non è una bugia!
- Eri con lui, vero?

697

00:49:56,952 --> 00:49:58,370
- Vero?
- Stammi lontano!

698

00:49:59,246 --> 00:50:01,748
- Stammi lontano, ho detto!
- Puttana!

699

00:50:01,832 --> 00:50:02,833
- Smettila!
- Stronza!

700

00:50:02,916 --> 00:50:05,752
- Non farle del male...!
- No, bastardo!

701

00:50:07,921 --> 00:50:09,131
Mamma!

702

00:50:09,214 --> 00:50:11,591
Non capisco. Perché no?

703

00:50:11,842 --> 00:50:13,593
Ti prego, mamma. Non farlo.

704

00:50:13,677 --> 00:50:14,803
Torna a casa.

705

00:50:15,470 --> 00:50:18,890
No. Per quanto tempo?

706

00:50:19,391 --> 00:50:20,434
Mi manchi.

707
00:50:20,517 --> 00:50:22,019
Vieni qui!

708
00:50:24,646 --> 00:50:27,065
Alzati! Hai paura di affrontarmi?

709
00:50:27,399 --> 00:50:28,442
Hai paura?

710
00:50:28,525 --> 00:50:32,112
Alzati e combatti, femminuccia!

711
00:50:32,195 --> 00:50:34,448
Billy, voglio presentarti una persona.

712
00:50:34,698 --> 00:50:37,784
La tua nuova sorellina.
Si chiama Maxine.

713
00:50:38,535 --> 00:50:39,703
Max.

714
00:50:40,328 --> 00:50:41,663
- Dalle la mano.
- Chi c'è?

715
00:50:41,747 --> 00:50:43,957
- Dalle la mano, ho detto.
- Chi c'è?

716
00:51:35,717 --> 00:51:36,843
Credo di averla trovata.

717
00:51:37,928 --> 00:51:39,096
La sorgente.

718
00:51:39,179 --> 00:51:40,722
Dove ti trovi, Undi?

719
00:51:46,686 --> 00:51:49,648
Acciaieria Brimborn.

720
00:51:53,735 --> 00:51:56,863
Ecco. Ok, acciaierie...

721
00:51:59,574 --> 00:52:00,492
Sì, acciaie...

722
00:52:02,202 --> 00:52:04,121
Trovata. 6522 Cherry Oak Drive.

723
00:52:04,204 --> 00:52:06,790
- È vicina.
- L'abbiamo trovata, torna qui.

724
00:52:07,165 --> 00:52:08,166
Vattene!

725
00:52:34,985 --> 00:52:35,902
Mike?

726
00:52:39,406 --> 00:52:40,323
Mike?

727
00:52:41,658 --> 00:52:42,492
Mike!

728
00:52:44,035 --> 00:52:44,870
Mike!

729
00:52:46,997 --> 00:52:48,165
Mike!

730
00:52:48,540 --> 00:52:50,167
Non ti sente.

731
00:52:57,424 --> 00:52:59,426
Non dovevi cercarmi.

732
00:53:01,720 --> 00:53:03,597
Perché ora ti vedo.

733
00:53:09,728 --> 00:53:11,438
Ti vediamo tutti.

734
00:53:31,583 --> 00:53:32,542
Tu...

735
00:53:33,793 --> 00:53:34,961
...ci hai fatti entrare.

736
00:53:37,964 --> 00:53:39,132
E ora...

737
00:53:39,925 --> 00:53:43,303
...ci farai restare.

738
00:53:47,724 --> 00:53:50,060
Dove vai? David!

739
00:53:57,776 --> 00:53:58,777
Adam!

740
00:53:59,486 --> 00:54:00,904
Te lo perdi.

741
00:54:01,571 --> 00:54:02,697
Adam!

742
00:54:06,409 --> 00:54:07,577
Non capisci?

743
00:54:07,661 --> 00:54:09,454
Per tutto questo tempo...

744
00:54:09,537 --> 00:54:11,373
...l'abbiamo costruito.

745
00:54:12,082 --> 00:54:13,416
L'abbiamo costruito...

746
00:54:14,876 --> 00:54:16,002

...per te.

747

00:54:21,466 --> 00:54:22,425
Tutta quella fatica,

748

00:54:23,551 --> 00:54:25,095
tutto quel dolore.

749

00:54:26,680 --> 00:54:29,266
Tutto... per te.

750

00:54:37,399 --> 00:54:38,692
E adesso è ora.

751

00:54:40,026 --> 00:54:41,611
Ora di finirla.

752

00:54:42,028 --> 00:54:44,281
Così come finiremo te.

753

00:54:44,364 --> 00:54:46,366
E quando non ci sarai più,

754

00:54:46,449 --> 00:54:48,743
- finiremo anche i tuoi amici.
- No!

755

00:54:48,827 --> 00:54:51,413
E poi finiremo...

756

00:54:53,039 --> 00:54:54,165
...tutti gli altri.

757

00:54:54,624 --> 00:54:56,710
Vattene!

758

00:54:59,004 --> 00:55:01,006
Che c'è? Undi, che succede?

759

00:55:01,506 --> 00:55:02,340
Undi.